

WIGMORE HALL

Friday 28 February 2025
1.00pm

Lied

Fatma Said soprano
Malcolm Martineau piano

Johannes Brahms (1833-1897)

Wie Melodien zieht es mir from *Fünf Lieder* Op. 105 (1886-8)
Lerchengesang from *Vier Gesänge* Op. 70 (1875-7)
Immer leiser wird mein Schlummer from *Fünf Lieder*

Ophelia-Lieder WoO. 22 (1873)

*Wie erkenn ich den Treulieb • Sein Leichenhemd weiss
wie Schnee • Auf morgen ist Sankt Valentins Tag •
Sie trugen ihn auf der Bahre bloss • Und kommt er nicht
mehr zurück?*

Robert Schumann (1810-1856)

Liebeslied No. 5 from *Lieder und Gesänge* Op. 51 (1840-9)
Singet nicht in Trauertönen from *Lieder und Gesänge aus
Wilhelm Meister* Op. 98a (1849)
Widmung from *Myrthen* Op. 25 (1840)

Felix Mendelssohn (1809-1847)

Die Liebende schreibt Op. 86 No. 3 (1831)
Suleika Op. 34 No. 4
Hexenlied Op. 8 No. 8 (pub. 1827)

Franz Schubert (1797-1828)

Ständchen from *Schwanengesang* D957 (1828)
Auf dem Wasser zu singen D774 (1823)
Der Zwerg D771 (1822-3)



SUPPORT OUR AUDIENCE FUND: EVERY NOTE COUNTS

Ensure Wigmore Hall remains a vibrant hub of musical excellence by making a donation today.
wigmore-hall.org.uk/donate | 020 7258 8220



Join & Support
Donations

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**



Several of **Brahms's** best-known songs boast melodies that reappear in his instrumental works: one thinks of 'Ständchen' (Academic Festival Overture), 'Regenlied' (G major Violin Sonata), this recital's 'Wie Melodien zieht es mir' (Violin Sonata No. 2) and 'Immer leiser wird mein Schlummer' (Piano Concerto No. 2). Many critics have inferred from this that Brahms was a master of absolute music who was not as literary as, say Schubert, Schumann and Wolf, and paid scant attention to word painting in his Lieder. Although Brahms chose fewer great poems for his Lieder than many song composers of the 19th Century, his knowledge of German literature was profound, and throughout his life he was an ardent collector of poetry. But as he confided to Georg Henschel in *Personal Recollections of Johannes Brahms* (1907), he felt that a poem should not be perfect, like many of Goethe's, but should provide the composer with the possibility of creating a song that is greater than the original. He could, of course, respond imaginatively to the verbal detail of a poem as memorably as any of the great Lieder composers. The opening words of 'Lerchengesang' about 'Distant voices in the sky' inspired Brahms to write a song, in which the piano's wide intervals can be heard high above the free-floating vocal line – a clever metaphor for the larks singing in the vast expanse of the sky. His 'Fünf Ophelia-Lieder' were composed in 1873 for the actress Olga Precheisen to be sung on the Burgtheater stage during a performance of Hamlet – the reason why the music is undemanding and the dynamic range limited.

Schumann set in his piano accompanied Lieder fewer Goethe poems (20) than Schubert (60), Loewe (48) and Wolf (53), but they are all masterpieces. Goethe placed the poem 'Dir zu eröffnen/Mein Herz verlangt mich' in the Chiffer (Codes) section of the *West-östlicher Divan*. The poem, titled *Liebeslied* by Schumann, is Goethe's reworking of a 'cipher-letter' to him from Marianne von Willemer, dated 18 October 1815 – which was her answer to his cipher-letter of 10 October. Schumann responded to Marianna's avowal of love by allowing voice and piano to react to each other, just as he had done in 'Der Nußbaum'. 'Singet nicht in Trauertönen' comes from Goethe's novel *Wilhelm Meisters Lehrjahre* where it is sung by Philine, one of the strolling company of actors that Wilhelm meets and joins. She is a light-hearted soubrette who, in the novel, impatiently interrupts the company's discussion of their production of Hamlet. Not for her their restrained and calculated performances; she wants something more extrovert and impulsive. To make her point she sings this ditty 'to a very delicate and pleasing melody' – which is precisely what Schumann gives us. *Widmung* (Schumann's title) is the opening number of *Myrthen*, the composer's wedding present to Clara. In this celebrated song, Schumann, via Friedrich Rückert, expresses his undying love for his bride.

Contrary to received opinion, the best of **Mendelssohn's** 100 or so songs are every bit as fine as those by Brahms, Schubert, Schumann and Wolf – 'Die Liebende schreibt', indeed, is superior to the settings by both Brahms and Schubert. The sonnet is one of a series

written by Goethe in 1807 that mirrors the 58 year-old poet's obsession for Wilhelmine (Minchen) Herzlieb, the 18 year-old foster daughter of his publisher friend Karl Friedrich Ernst Fromman. Goethe confessed to Zelter on 15 January 1813 that he had loved her 'mehr wie billig' (more than was proper): having given herself to Goethe, and having been disowned by her family ('entfremdet von den Meinen'), she longs for reassurance, and a sign that he has not deserted her, has not treated her as a mere *femme objet*. The song has an unusually wide and expressive range of modulation, and there is a miraculous broadening of the vocal line at 'Die einzige', as Minna recalls the moment of their lovemaking. The poems of Mendelssohn's two Suleika-Lieder were written by Marianne von Willemer and subsequently revised by Goethe. She was the 30 year-old wife of a wealthy Frankfurt banker with whom the ageing Goethe had a passionate affair of short duration. 'Was bedeutet die Bewegung' was written on her way eastward from Frankfurt to Heidelberg on 23 September 1815 to meet Goethe; and 'Ach, um deine feuchten Schwingen' a few days later, as she left Goethe for what turned out to be the last time. 'Hexenlied' evokes the mysterious atmosphere and goings-on of the witches' sabbath on the Harz mountains. The spookiest passage occurs at the words 'Und schlagen ein Kreuz vor dem Feuer' ('And make the sign of the cross'): the accompaniment pauses on the tonic chord in major mode and *pianissimo*.

Fatima and Malcolm end their recital with three of **Schubert's** most celebrated songs. The irresistible tune of 'Ständchen' from *Schwanengesang* has led some singers and pianists to perform the song as euphorically as possible – but that it to misunderstand both poem and music. The singer's macho confidence is misleading; the thrice repeated 'Komm, beglücke mich!' might suggest sexual union but it loses all sense of conviction in the final repetition and peters away in a heartbreaking *decrescendo*, as the singer realises how unattainable his beloved has become. The dactylic rhythm of 'Auf dem Wasser zu singen' inspired Schubert to write a memorably broad melody, whose gently descending semiquavers and obligato-like vocal line recall the fourth Impromptu, D899. It is only in the final stanza that we encounter the real theme of the poem – the liberation of the soul in death. Schubert composed his masterpiece in 1823, the year in which his syphilis was diagnosed. 'Der Zwerg' takes place on the open sea. The dwarf of the title sails the high seas at night, alone with his Queen, who has forsaken him to marry the King. He wreaks revenge by strangling her with a chord of red silk. The fatalistic rhythm that runs through the piece, acts as a symbol for the dwarf's obsessive desire. The use of this leitmotiv, coupled with the dwarf's Flying Dutchman-like fate, lends the song a Wagnerian dimension that make us wonder whether Schubert would have had any more success with his operas, had he lived to know Wagner's music-dramas.

© Richard Stokes 2025

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Johannes Brahms (1833-1897)

Wie Melodien zieht es mir from *Fünf Lieder*

Op. 105 (1886-8)

Klaus Groth

Wie Melodien zieht es
Mir leise durch den
Sinn,
Wie Frühlingsblumen
blüht es
Und schwebt wie Duft
dahin.

Doch kommt das Wort und
fasst es
Und führt es vor
das Aug',
Wie Nebelgrau
erblasst es
Und schwindet wie ein
Hauch.

Und dennoch ruht im Reime
Verborgen wohl ein Duft,
Den mild aus stillem Keime
Ein feuchtes Auge ruft.

Lerchengesang from *Vier Gesänge*

Op. 70 (1875-7)

Karl August Candidus

Ätherische ferne Stimmen,
Der Lerchen himmlische
Grüsse,
Wie regt ihr mir so süsse die
Brust,
Ihr lieblichen Stimmen!

Ich schliesse leis mein Auge,
Da ziehn Erinnerungen
In sanften Dämmerungen,
Durchweht vom
Frühlingshauche.

Immer leiser wird mein Schlummer from *Fünf Lieder* Op. 105

Hermann Lingg

Immer leiser wird mein
Schlummer,
Nur wie Schleier liegt mein
Kummer
Zitternd über mir.

Thoughts, like melodies

Thoughts, like melodies,
steal softly through my
mind,
like spring flowers they
blossom
and drift away like
fragrance.

Yet when words come
and capture them
and bring them before
my eyes,
they turn pale like grey
mist
and vanish like a
breath.

Yet surely in rhyme
a fragrance lies hidden,
summoned by moist eyes
from the silent seed.

Larks singing

Ethereal distant voices,
heavenly greetings of the
larks,
how sweetly you stir my
breast,
you delightful voices.

Gently I close my eyes,
and memories pass by
in soft twilights,
pervaded by the breath of
spring.

My sleep grows ever quieter

My sleep grows ever
quieter,
only my grief, like a veil,
lies
trembling over me.

Oft im Traume hör' ich
dich
Rufen draus vor meiner Tür,
Niemand wacht und
öffnet dir,
Ich erwach' und weine
bitterlich.

Ja, ich werde sterben
müssen,
Eine andre wirst du küssen,
Wenn ich bleich und kalt.
Eh die Maienlüfte
wehn,
Eh die Drossel singt im
Wald;
Willst du mich noch einmal
sehn,
Komm, o komme bald!

Ophelia-Lieder WoO. 22 (1873)

August Wilhelm Schlegel

Wie erkenn ich den Treulieb

Ihm zu Fuss ein Stein.
Wie erkenn ich dein
Treulieb
Vor den andern nun?
An den Muschelhut und
Stab
Und den Sandalschuh'n.

Er ist lange tot und
hin,
Tot und hin, Fräulein!
Ihm zu Häupten ein Rasen
grün,

Sein Leichenhemd weiss wie Schnee

Sein Leichenhemd weiss wie
Schnee zu sehn,
Geziert mit
Blumensegen,
Das unbetränt zum Grab
musst' gehn
Von Liebesregen.

I often hear you in my
dreams
calling outside my door,
no one keeps watch and
lets you in,
I awake and weep
bitterly.
Yes, I shall have
to die,
you will kiss another
when I am pale and cold.
Before May breezes
blow,
before the thrush sings in
the wood;
if you would see me once
again,
come soon, come soon!

How shall I know your true love

at his feet a stone.
How shall I know your
true love
from others now?
By his cockle hat and
staff
and his sandal shoes.

He is dead and long
gone,
dead and gone, lady!
At his head green
grass,

His shroud is as white as snow

His shroud is as white as
snow,
adorned with blessed
flowers,
which had to go tear-
stained to the grave,
wet with love's showers.

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Auf morgen ist Sankt Valentins Tag

Auf morgen ist Sankt Valentins Tag,
Wohl an der Zeit noch früh,
Und ich, 'ne Maid, am Fensterschlag
Will sein eu'r Valentin.

Er war bereit, tät an sein Kleid,
Tät auf die Kammertür,
Liess ein die Maid, die als 'ne Maid
Ging nimmermehr herfür.

Sie trugen ihn auf der Bahre bloss

Sie trugen ihn auf der Bahre bloss,
Leider, ach leider!
Und manche Trän' fiel in Grabes Schoss, –
Ihr müsst singen: 'Nunter!
Und ruft ihr ihn 'nunter.
Denn traut lieb Fränzel ist all meine Lust.

Und kommt er nicht mehr zurück?

Und kommt er nicht mehr zurück?
Und kommt er nicht mehr zurück?
Er ist tot, o weh!
In dein Todesbett geh,
Er kommt ja nimmer zurück.

Sein Bart war so weiss wie Schnee,
Sein Haupt dem Flachse gleich:
Er ist hin, ist hin,
Und kein Leid bringt Gewinn:
Gott helf' ihm ins Himmelreich!

Tomorrow is Saint Valentine's day

Tomorrow is Saint Valentine's day
so early in the day.
And I, a maid at the window,
shall be your Valentine.

The young man was ready, put trousers on,
opened up the chamber door,
let in the maid who as a maid
departed never more.

They bore him barefaced on the bier

They bore him barefaced on the bier,
alas, ah alas!
And many a tear fell into his grave –
a-down, a-down,
you must call him a-down.
For bonny sweet Robin is all my joy.

And will he not come again?

And will he not come again?
And will he not come again?
He is dead, alas!
Go to thy death-bed,
he never will come again.

His beard was as white as snow,
all flaxen was his poll.
He is gone, is gone,
and nothing comes of mourning:
may God help him into the kingdom of heaven!

Robert Schumann (1810-1856)

Liebeslied from *Lieder und Gesänge Op. 51*

(1840-9)
Johann Wolfgang von Goethe

Dir zu eröffnen
Mein Herz, verlangt mich;
Hört' ich von deinem,
Darnach verlangt mich;
Wie blickt so traurig
Die Welt mich an!

In meinem Sinne
Wohnt mein Freund nur,
Und sonst keiner
Und keine Feindesspur.
Wie Sonnenaufgang
Ward mir ein Vorsatz! –

Mein Leben will ich
Nur zum Geschäfte
Von seiner Liebe machen,
Ich denke seiner,
Mir blutet das Herz.

Kraft hab' ich keine
Als ihn zu lieben,
So recht im Stillen;
Was soll das werden?
Will ihn umarmen,
Und kann es nicht.

Singet nicht in Trauertönen from *Lieder und Gesänge aus Wilhelm Meister Op. 98a* (1849)

Johann Wolfgang von Goethe

Singet nicht in Trauertönen
Von der Einsamkeit der Nacht;
Nein, sie ist, o holde Schönen,
Zur Geselligkeit gemacht.

Könnt ihr euch des Tages freuen,
Der nur Freuden unterbricht?
Er ist gut, sich zu zerstreuen;

Love song
I long to open my heart to you;
when I heard of yours,
I longed for it;
how sadly the world gazes at me!
My friend alone dwells in my mind,
no one else and not a trace of the foe.
A plan dawns on me like sunrise!

Henceforth I'll devote all my life to his love,
I think of him,
my heart bleeds.

I have no strength but to love him in silence;
where will this lead?
I long to embrace him and cannot.

Do not sing in mournful tones

Do not sing in mournful tones of the solitude of night;
no, fair ladies, night is made for conviviality.

Can you take delight in day,
which only curtails pleasure?
It may serve as a distraction;

Zu was anderm taugt er
nicht.
but is good for nothing
else.

Aber wenn in nächt'ger
Stunde
Süßer Lampe Dämmerung
fließt
Und vom Mund zum nahen
Munde
Scherz und Liebe sich
ergießt,
But when in hours of
darkness
the sweet lamp's twilight
flows,
and love as well as
laughter
streams from almost
touching lips,

Wenn der rasche lose
Knabe,
Der sonst wild und feurig
eilt,
Oft bei einer kleinen
Gabe
Unter leichten Spielen weilt,
When impulsive, roguish
Cupid,
used to wild and fiery
haste,
in return for some small
gift,
often lingers, dallying,

Wenn die Nachtigall
Verliebten
Liebevoll ein Liedchen
singt,
Das Gefangnen und
Betrübten
Nur wie Ach und Wehe
klingt:
When, full of love, the
nightingale
sings a little song for
lovers,
which to the imprisoned
and sad
seems only to tell of grief
and pain:

Mit wie leichtem
Herzensregen
Horchet ihr der Glocke
nicht,
Die mit zwölf bedächt'gen
Schlägen
Ruh und Sicherheit
verspricht!
With what lightly
pounding heart
do you then listen to the
bell,
that with twelve solemn
strokes
pledges security and
rest!

Darum an dem langen
Tage
Merke dir es, liebe
Brust:
Jeder Tag hat seine
Plage,
Und die Nacht hat ihre Lust.
And so remember this,
dear heart,
throughout the livelong
day:
every day has its
troubles,
and every night its joys.

**Widmung from
Myrthen Op. 25 (1840)**
Friedrich Rückert

Du meine Seele, du mein
Herz,
Du meine Wonn', o du mein
Schmerz,
Du meine Welt, in der ich
lebe,
Mein Himmel du, darein ich
schwebe,
O du mein Grab, in das hinab
You my soul, you my
heart,
you my rapture, O you my
pain,
you my world in which I
live,
my heaven you, in which I
float,
O you my grave, into
which

Dedication

Ich ewig meinen Kummer
gab!
Du bist die Ruh, du bist der
Frieden,
Du bist vom Himmel mir
beschieden.
Dass du mich liebst, macht
mich mir wert,
Dein Blick hat mich vor mir
verklärt,
Du hebst mich liebend über
mich,
Mein guter Geist, mein
bess'res Ich!
my grief forever I've
consigned!
You are repose, you are
peace,
you are bestowed on me
from heaven.
Your love for me gives me
my worth,
your eyes transfigure me
in mine,
you raise me lovingly
above myself,
my guardian angel, my
better self!

Felix Mendelssohn (1809-1847)

Die Liebende schreibt The beloved writes

Op. 86 No. 3 (1831)
*Johann Wolfgang von
Goethe*

Ein Blick von deinen Augen
in die meinen,
Ein Kuss von deinem Mund
auf meinem Munde,
Wer davon hat, wie ich,
gewisse Kunde,
Mag dem was anders wohl
erfreulich scheinen?
One glance from your
eyes into mine,
one kiss from your mouth
onto my mouth,
who, like me, is assured of
these,
can they take pleasure in
anything else?

Entfernt von dir, entfremdet
von den Meinen,
Da führ ich die Gedanken in
die Runde,
Und immer treffen sie auf
jene Stunde,
Die einzige; da fang ich an
zu weinen.
Far from you, estranged
from my family,
I let my thoughts rove
constantly,
and always they fix on
that hour,
that precious hour; and I
begin to weep.

Die Träne trocknet wieder
unversehens:
Er liebt ja, denk ich, her in
diese Stille,
Und solltest du nicht in die
Ferne reichen?
Suddenly my tears grow
dry again:
his love, I think, he sends
into this silence,
and should you not reach
out into the distance?

Vernimm das Lispeln dieses
Liebewehens;
Mein einzig Glück auf Erden
ist dein Wille,
Dein freundlicher, zu mir; gib
mir ein Zeichen!
Receive the murmurs of
this loving sigh:
your will is my sole
happiness on earth,
your kind will; give me a
sign!

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Suleika Op. 34 No. 4

Marianne von Willemer with
Johann Wolfgang von
Goethe

Suleika

Ach, um deine feuchten
Schwingen,
West, wie sehr ich dich
beneide:
Denn du kannst ihm Kunde
bringen
Was ich in der Trennung
leide!

Ah, West Wind, how I
envy you
your moist
pinions:
for you can bring him
word
of what I suffer away from
him!

Die Bewegung deiner
Flügel
Weckt im Busen stilles
Sehnen;
Blumen, Auen, Wald und
Hügel
Stehn bei deinem Hauch in
Tränen.

The movement of your
wings
wakes silent longing in
my heart;
flowers, meadows, woods
and hills,
dissolve in tears where
you blow.

Doch dein mildes sanftes
Wehen
Kühlt die wunden
Augenlider;
Ach, für Leid müsst' ich
vergehen,
Hofft' ich nicht zu sehn ihn
wieder.

Yet your mild, gentle
breeze
cools my sore
eyelids;
ah, I'd surely die of
grief,
did I not hope to see him
again.

Eile denn zu meinem
Lieben,
Spreche sanft zu seinem
Herzen;
Doch vermeid' ihn zu
betrüben
Und verbirg ihm meine
Schmerzen.

Hurry, then, to my
beloved,
whisper softly to his
heart;
take care, though, not to
sadden him,
and hide from him my
anguish.

Sag ihm, aber sag's
bescheiden:
Seine Liebe sei mein Leben,
Freudiges Gefühl von
beiden
Wird mir seine Nähe geben.

Tell him, but tell him
humbly:
that his love is my life,
his presence here will fill
me
with happiness in both.

Hexenlied Op. 8 No. 8

(pub. 1827)
Ludwig Hölty

Witches' song

Die Schwalbe fliegt,
Der Frühling siegt,
Und spendet uns Blumen
zum Kranze!
Bald huschen wir
Leis' aus der Tür,

Swallows are flying,
spring's triumphant,
dispensing flowers for
wreaths!
Soon we'll flit
quietly outside,

Und fliegen zum prächtigen
Tanze!

and fly to the splendid
dance!

Ein schwarzer Bock,
Ein Besenstock,
Die Ofengabel, der
Wocken,
Reisst uns geschwind,
Wie Blitz und Wind,
Durch sausende Lüfte zum
Brocken!

A black goat,
a broomstick,
the furnace rake, the
distaff
whisk us on our way,
like lightning and wind,
through whistling gales to
the Brocken!

Um Beelzebub
Tanzt unser Trupp,
Und küsst ihm die kralligen
Hände!
Ein Geisterschwarm
Fasst uns beim Arm,
Und schwinget im Tanzen
die Brände!

Our coven dances
round Beelzebub
and kisses his claw-like
hands!
A ghostly throng
seizes our arms,
waving firebrands as they
dance!

Und Beelzebub
Verheisst dem Trupp
Der Tanzenden Gaben auf
Gaben:
Sie sollen schön
In Seide gehn
Und Töpfe voll Goldes sich
graben!

And Beelzebub
pledges the throng
of dancers gift after
gift:
they shall be dressed
in beautiful silk
and dig themselves pots
full of gold!

Ein Feuerdrach'
Umflieget das Dach
Und bringet uns Butter und
Eier:
Die Nachbarn dann
sehn
Die Funken wehn,
Und schlagen ein Kreuz vor
dem Feuer.

A fiery dragon
flies round the roof
and brings us butter and
eggs:
the neighbours catch
sight
of the flying sparks,
and cross themselves for
fear of the fire.

Die Schwalbe fliegt,
Der Frühling siegt,
Die Blumen erblühen zum
Kranze.
Bald huschen wir
Leis' aus der Tür,
Juchheisa! zum prächtigen
Tanze!

Swallows are flying,
spring's triumphant,
flowers are blooming for
wreaths.
Soon we'll flit
quietly outside –
tally-ho to the splendid
dance!

Franz Schubert (1797-1828)**Ständchen from
Schwanengesang**

D957 (1828)
Ludwig Rellstab

Serenade

Leise flehen meine
Lieder
Durch die Nacht zu Dir;

Softly my songs implore
you
through the night;

In den stillen Hain hernieder, Liebchen, komm' zu mir!	come down to me, my love, into the silent grove!
Flüsternd schlanke Wipfel rauschen In des Mondes Licht; Des Verräters feindlich Lauschen Fürchte, Holde, nicht.	Slender tree-tops whisper and murmur in the moonlight; do not fear, my sweetest, any eavesdropping enemy.
Hörst die Nachtigallen schlagen? Ach! sie flehen Dich, Mit der Töne süßen Klagen Flehen sie für mich.	Can you hear the nightingales call? Ah! they are imploring you, with their sweet and plaintive songs they are imploring for me.
Sie verstehn des Busens Sehnen, Kennen Liebes- -schmerz, Rühren mit den Silbertönen Jedes weiche Herz.	They understand the heart's longing, they know the pain of love, they touch with their silver notes every tender heart.
Lass auch <i>Dir</i> die Brust bewegen, Liebchen, höre mich! Bebend harr' ich Dir entgegen! Komm', beglücke mich!	Let <i>your</i> heart too be moved, listen to me, my love! Quivering, I wait for you! Come – make me happy!

**Auf dem Wasser zu
singen D774 (1823)**
*Friedrich Leopold Graf zu
Stolberg-Stolberg*

**To be sung on the
water**

Mitten im Schimmer derspiegelnden Wellen Gleitet, wie Schwäne, derwankende Kahn; Ach, auf der Freude sanft schimmernden Wellen Gleitet die Seele dahin wie der Kahn; Denn von dem Himmel herab auf die Wellen Tanzet das Abendrot rund um den Kahn.	Amid the shimmer of mirroring waves the swaying boat glides like a swan; ah, on joy's gently gleaming waves the soul glides onward like the boat; for the sunset glow from heaven dances on the waves around the boat.
---	--

Über den Wipfeln des westlichen Haines, Winket uns freundlich der rötliche Schein; Unter den Zweigen des östlichen Haines Säuselt der Calmus im rötlichen Schein; Freude des Himmels und Ruhe des Haines Atmet die Seel' im errötenden Schein.	Above the tree-tops of the western grove, the reddish light beckons us; beneath the branches of the easterly grove, the sweet-flag rustles in the reddish light; the soul breathes in the joy of heaven, the peace of the grove in the reddening glow.
Ach es entschwindet mit taugem Flügel Mir auf den wiegenden Wellen die Zeit. Morgen entschwindet mit schimmerndem Flügel Wieder wie gestern und heute die Zeit, Bis ich auf höherem strahlendem Flügel Selber entschwinde der wechselnden Zeit.	For me, alas, time vanishes with dewy wings on the rocking waves. Time vanishes tomorrow with shimmering wings, as it did yesterday and today, till I on loftier, radiant wings, myself escape the flux of time.

Der Zwerg D771 (1822-3) The Dwarf
Matthäus von Collin

Im trüben Licht verschwinden schon die Berge, Es schwebt das Schiff auf glatten Meereswogen, Worauf die Königin mit ihrem Zwerge.	The mountains already fade in the gloom, the ship drifts on the sea's smooth swell, with the queen and her dwarf on board.
Sie schaut empor zum hochgewölbten Bogen, Hinauf zur lichtdurchwirkten blauen Ferne, Die mit der Milch des Himmels blass durchzogen.	She gazes up at the high arching vault, at the distant blue woven with light, streaked by the pale Milky Way.

„Nie habt ihr mir gelogen
noch, ihr Sterne,“
So ruft sie aus, „bald werd'
ich nun entschwinden,
Ihr sagt es mir, doch sterb'
ich wahrlich gerne.“

'Never, stars, have you
lied to me yet,'
she cries, 'Soon I shall be
no more,
you tell me so, yet truly I
shall gladly die.'

Da tritt der Zwerg zur
Königin, mag binden
Um ihren Hals die Schnur
von roter Seide,
Und weint, als wollt er
schnell vor Gram
erblinden.

The dwarf then steps up
to the queen,
to tie the red silk cord
about her neck,
and weeps, as
though he'd go blind
with grief.

Er spricht: „Du selbst
bist schuld an diesem
Leide,
Weil um den König du mich
hast verlassen,
Jetzt weckt dein Sterben
einzig mir noch Freude.

He speaks: 'You yourself
are to blame for this
torment,
because you forsook me
for the king,
your death alone can
gladden me.

„Zwar werd ich ewiglich
mich selber hassen,
Der dir mit dieser Hand den
Tod gegeben,
Der dir mit dieser Hand den
Tod nun erblassen.“

'Though I shall always
hate myself
for killing you with this
hand,
you must now perish, go
early to your grave.'

Sie legt die Hand auf's Herz
voll jungem Leben,
Und aus dem Aug' die
schweren Tränen rinnen,
Das sie zum Himmel betend
will erheben.

She lays her hand on her
young heart,
and heavy tears stream
from her eyes,
she now raises to heaven
in prayer.

„Mögst du nicht Schmerz
durch meinen Tod
gewinnen!“
Sie sagt's, da küsst der
Zwerg die bleichen
Wangen,
Drauf alsobald vergehen ihr
die Sinnen.

'May you suffer no
anguish through my
death!'
she says; the dwarf then
kisses her pale
cheeks,
and forthwith she falls
unconscious.

Der Zwerg schaut an die
Frau vom Tod befangen,
Er senkt sie tief in's Meer mit
eigenen Händen.
Ihm brennt nach ihr das
Herz so voll Verlangen.
An keiner Küste wird er je
mehr landen.

The dwarf looks down at
his dying lady,
lowers her with his hands
deep into the sea.
His heart burns for her
with such desire.
He will never again set
foot on shore.